

Pirkimo  
dokumentų  
6 priedas

**LIETUVOS AVIACIJOS MUZIEJAUS ĮRANGOS  
PIRKIMO SUTARTIS**

Annex 6 to the  
Procurement Documents

**PROCUREMENT CONTRACT OF THE LITHUANIAN  
AVIATION MUSEUM EQUIPMENT**

|   |  |
|---|--|
| <p><b>LIETUVOS AVIACIJOS MUZIEJAUS ĮRANGOS<br/>PIRKIMO SUTARTIS</b></p> <p>2023 m. rugsėjo 26 d. Nr. <u>15-39</u><br/>Kaunas</p> <p><b>Lietuvos aviacijos muziejus</b></p> <p>(toliau – Pirkėjas), atstovaujamas direktoriaus <b>Mindaugo Kavaliausko</b>,<br/>veikiančio (-ios) pagal nuostatus, ir<br/><b>Somniacs AG</b></p> <p>(toliau – Tiekėjas), atstovaujamas CEO <b>Max Rheiner</b></p> <p><i>(jei tai tiekėjų grupė – atitinkami duomenys apie kiekvieną partnerį)</i></p> <p>toliau kartu šioje prekių viešojo pirkimo–pardavimo sutartyje vadinami<br/>„Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“,</p> <p>sudarėme šią prekių viešojo pirkimo–pardavimo sutartį, toliau<br/>vadinamą „Sutartimi“, ir susitarėme dėl toliau išvardintų sąlygų.</p> <p><b>I. SUTARTIES DALYKAS</b></p> | <p><b>PROCUREMENT CONTRACT OF THE LITHUANIAN<br/>AVIATION MUSEUM EQUIPMENT</b></p> <p>September 26, 2023 No <u>15-39</u><br/>Kaunas</p> <p><b>Lietuvos aviacijos muziejus</b></p> <p>(hereinafter – the Purchaser), represented by <b>Mindaugas Kavaliauskas</b>,<br/><b>Director</b>, acting according to by-laws, and<br/><b>Somniacs AG</b></p> <p>(hereinafter – the Supplier), represented by CEO <b>Max Rheiner</b></p> <p><i>(in case of a group of suppliers – relevant data about each partner)</i></p> <p>hereinafter, in this contract for public procurement and sale of goods,<br/>collectively referred to as the “Parties” and each separately as the “Party”,<br/>have entered into this contract for public procurement and sale of<br/>goods (hereinafter – the Contract), and have agreed regarding the following<br/>conditions.</p> <p><b>I. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT</b></p> |
|---|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>1.1. Sutarties dalykas yra Lietuvos aviacijos muziejaus įrangos (toliau – prekės) pristatymas, įdiegimas, suderinimas ir personalo apmokymas.</p> <p>1.2. Reikalavimai Prekėms yra apibrėžti techninėje specifikacijoje (Sutarties 1 priedas).</p> <p>1.3. Perkamų Prekių sąrašas ir jų kiekiai yra nurodyti Sutarties 2.3 papunktyje.</p> <p>1.4. Prekių BVPŽ kodas: – pagrindinis kodas: 37500000-3 Žaidimai ir žaislai; atrakciniai.</p> <p>1.5. Prekių pristatymo vieta – Veiverių g. 132, Kaunas.</p> <p>1.6. Tiekėjo sutartiniai įsipareigojimai turi būti įvykdyti per 2 (du) mėnesius nuo pirkimo sutarties įsigaliojimo dienos. Sutarties terminas, iškilus nenumatytais aplinkybėms, gali būti pratęstas, tačiau ne ilgesniam kaip 1 (vieno) mėnesio terminui. Aplinkybėms, nepriklausančioms nuo Tiekėjo, priskiriamai:</p> <p>1.6.1. bet koks vėlavimas, kliūtys ar trukdymai, sukelti arba priskiriami Pirkėjui arba Pirkėjo personalui, Pirkėjo sandoriniams asmenims, dėl kurių Tiekėjas negalėjo vykdyti Sutarties iš dalies arba pilnai;</p> <p>1.6.2. Pirkėjo Tiekėjui pateikiami nurodymai, turintys įtakos Prekių tiekimo terminui;</p> <p>1.6.3. valstybės ar savivaldos institucijų veiksmai;</p> <p>1.6.4. Tiekėjo pateikti argumentuoti įrodymai, susiję su Prekių gamyba ir priklausančios nuo trečiosios šalies.</p> <p>1.7. Šios Sutarties sudarymo diena laikoma diena, kai Sutartį pasirašo abi Šalys.</p> <p>1.8. Atsiradus nenumatytais, nuo Šalių valios nepriklausančioms aplinkybėms, kurių Šalys negalėjo numatyti pasirašydamos Sutartį, dėl kurių Tiekėjas negali pristatyti Sutarties 2.3 papunktyje nurodyto (-ų) modelio (-ių) Prekės (-ių) ir pateikia tai pagrindžiančius dokumentus, Pirkėjui raštu išreiškus sutikimą, nekeičiant Sutarties 2.3 papunktyje nurodytos Prekės kainos/įkainio, Tiekėjas gali pristatyti kito modelio, Sutarties 1 priede įtvirtintus reikalavimus atitinkančią Prekę.</p> | <p>1.1. The subject matter of the Contract – delivery, installation and debugging of the Lithuanian Aviation Museum equipment, and the personnel training.</p> <p>1.2. The requirements for the Goods are defined in the technical specification (Annex 1 to the Contract).</p> <p>1.3. The list of the Goods procured and their quantities are indicated in Sub-paragraph 2.3 of the Contract.</p> <p>1.4. CPV code of the Goods: - main code: 37500000-3 Games and toys; fairground amusements.</p> <p>1.5. Place of delivery of the Goods - Veiverių Str. 132, Kaunas.</p> <p>1.6. The Supplier's contractual obligations must be fulfilled within 2 (two) months from the date of entry into force of the purchase agreement. In the event of unforeseen circumstances, the term of the contract may be extended, but not longer than 1 (one) month. Circumstances, that are beyond the Supplier's control, include:</p> <p>1.6.1. any delay, impediment or obstruction caused by or attributable to the Purchaser or to the personnel of the Purchaser, to persons hired by the Purchaser, due to which the Supplier could not perform the Contract in part or in full;</p> <p>1.6.2. Instructions given by the Purchaser to the Supplier affecting the term of delivery of the Goods;</p> <p>1.6.3. actions of state or self-governing institutions;</p> <p>1.6.4. reasoned evidence provided by the Supplier, that is related to production of the Goods and depending on a third party.</p> <p>1.7. The day of entry into this Contract is considered to be the day when the Contract is signed by both Parties.</p> <p>1.8. In the event of unforeseen circumstances, that are beyond the control of the Parties, which the Parties could not foresee at the time of signing the Contract, due to which the Supplier cannot deliver the Item/Goods of the model(s) specified in Sub-paragraph 2.3 of the Contract, and provides supporting documents, with a written consent of the Purchaser, the Supplier may deliver an item of a different model, that meets the requirements laid down in Annex 1 to the Contract, without changing the price/rate of the item specified in Sub-paragraph 2.3 of the Contract.</p> |
| <p><b>II. SUTARTIES KAINODAROS TAISYKLĖS IR MOKĖJIMO SĄLYGOS</b></p>  | <p><b>II. CONTRACT PRICING RULES AND PAYMENT TERMS</b></p>   |



2.1. Ši Sutartis yra fiksuotos kainos sutartis.

2.2. Sutarties kaina – 107 900,00 Eur be PVM.

2.3. Sutarties kainą sudaro:

| il. Nr.                         | Prekių pavadinimas           | Prekių kiekis | Kaina (be PVM) | Bendra (be PVM) |
|---------------------------------|------------------------------|---------------|----------------|-----------------|
| 2                               | Paukščio skrydžio imituoklis | 1             | 107 900,00     | 107 900,00      |
| Bendra sutarties kaina (be PVM) |                              |               |                | 107 900,00      |
| PVM (tarifas) suma:             |                              |               |                |                 |
| Bendra sutarties kaina (su PVM) |                              |               |                | 107 900,00      |

2.4. Tuo atveju, kai mokesčius reguliuojančių įstatymų ir jų įgyvendinamųjų teisės aktų nustatyta tvarka Pirkėjas pats turi sumokėti pridėtinės vertės mokestį (toliau – PVM) į valstybės biudžetą už įsigytą pirkimo objektą, į pasiūlymo kainą įskaitytas PVM sudarant šią Sutartį išskaičiuojamas.

2.5. Sutarties kaina apima visas Tiekėjo išlaidas, susijusias su Sutartyje numatytų įsipareigojimų vykdymu, įskaitant, bet neapsiribojant, Prekių transportavimo, pakavimo, krovimo, tranzito, muto, tikrinimo, draudimo, pristatytų Prekių surinkimo vietoje ir (arba) paleidimo ir (arba) šių darbų priežiūros išlaidas; aprūpinimo frankiais, reikalingais pristatytų Prekių surinkimui ir (arba) priežiūrai, išlaidas; naudojimo ir priežiūros instrukcijų, numatytų techninėje specifikacijoje (jei taikoma), pateikimo išlaidas; Prekių garantinės priežiūros išlaidas, numatomas Sutartyje nurodytam laikotarpiui; sąskaitų pateikimo per E-sąskaita sistemą išlaidas). Jokios papildomos Tiekėjo išlaidos nebus apmokamos ar kompensuojamos.

2.6. Mokėjimai atliekami eurais tokia tvarka:

2.6.1. Pirkėjas sumoka Tiekėjui avansą – 30 proc. nuo Sutarties kainos, nurodytos Sutarties 2.2 papunktyje per 30 (trisdešimt) darbo dienų nuo avansinės sąskaitos faktūros ir tinkamos avanso grąžinimo garantijos gavimo;

2.6.2. Tiekėjas kartu su avansinio mokėjimo PVM sąskaita-faktūra turi pateikti avanso grąžinimo garantiją visam avanso dydžiui. Avanso

2.1. This Contract is a fixed price contract.

2.2. Price of the Contract – 107 900,00 EUR, without VAT.

2.3. The Contract price includes:

| Ser. No  | Name of the Goods                  | Quantity of the Goods | Price (exclusive of VAT) | Total price (exclusive of VAT) |
|--|------------------------------------|-----------------------|--------------------------|--------------------------------|
| 2  | „Birdly® Serial Edition Simulator“ | 1                     | 107 900,00               | 107 900,00                     |
| Total price of the Contract (exclusive of VAT) |                                    |                       |                          | 107 900,00                     |
| VAT (rate) amount:                             |                                    |                       |                          |                                |
| Total price of the Contract (including VAT)    |                                    |                       |                          | 107 900,00                     |

2.4. In the event that, in accordance with the procedure established by tax-regulating laws and their implementing legislation, the Purchaser himself must pay value added tax (hereinafter - VAT) to the state budget for the Procurement Object procured, VAT included in the tender price shall be deducted at the time of entry into this Contract.

2.5. The Contract price includes all expenses of the Supplier, that are related to fulfillment of the obligations provided for in the Contract, including, but not limited to, costs of transportation, packing, loading, transit, customs, inspection, insurance, assembly and/or commissioning of the delivered Goods on spot, and/or of supervising these works; costs of providing the tools necessary for the assembly and/or maintenance of the delivered Goods; costs of providing the instructions for use and maintenance, that are provided for in the technical specifications (if applicable); costs of warranty maintenance of the Goods, that are foreseen for the period referred to in the Contract; costs of submitting invoices through E-invoice system). No additional costs of the Supplier will be paid or reimbursed.

2.6. Payments shall be made in euros as follows:

grąžinimo garantija turi būti užtikrinta banko garantija, draudimo bendrovės ar kredito unijos laidavimo raštu, kuriame būtų nurodyta privaloma sąlyga pagal pirmą pareikalavimą (esminės užtikrinimo sąlygos yra – užtikrinimo suma, besąlygiškumas (t. y. Pirkėjui užtenka nurodyti sąlyga (-as), kurią (-as) Tiekėjas pažeide, bet jis neprivalo pagrįsti reikalavime nurodytos Sutarties sąlygos visiško ar dalinio nevykdymo ar netinkamo vykdymo), Pirkėjo ir Tiekėjo rekvizitai, galiojimo laikas, sutikimas sumokėti užtikrinimo sumą ne ginčo tvarka per nustatytą terminą, užtikrinimas privalo būti tinkamai pasirašytas ir patvirtintas). Tiekėjas banko garantiją, draudimo bendrovės ar kredito unijos laidavimo raštą turi iš anksto suderinti su Pirkėju. Tiekėjui nepateikus reikalavimus atitinkančios garantijos arba laidavimo rašto, avansas nebus išmokamas, tačiau Sutartis lieka galioji ir mokejimai atliekami Sutarties 2.6.3 papunktyje numatyta tvarka. Sumokėto avanso suma išskaitoma iš mokejimo sumos;

2.6.3. Su Tiekėju už laiku patiektas kokybiškas ir Sutarties reikalavimus atitinkančias Prekes atsiskaitoma per 5 (penkias) darbo dienas nuo finansinės paramos lėšų gavimo į Pirkėjo sąskaitą, bet ne vėliau kaip per 60 (šešiasdešimt) dienų nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo ir PVM sąskaitos-faktūros pateikimo dienos.

2.7. Prekių perdavimas ir priėmimas įforminamas Prekių perdavimo–priėmimo aktu, kuris pasirašomas Tiekėjo ir Pirkėjo įgaliotų atstovų; detali Prekių perdavimo–priėmimo (varka aprašyta šios Sutarties III skyriuje.

2.8. Sąskaita – faktūra pagal šią Sutartį turi būti teikiama naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Sąskaita – faktūra turi būti pateikiama ne anksčiau nei abiejų Šalių suderintas ir pasirašytas perdavimo–priėmimo aktas be trūkumų / pastabų (t. y. kai pašalinti visi trūkumai ar pastabos, nurodytos anksčiau esuose perdavimo–priėmimo aktuose, jei tokių buvo).

2.9. Pirkėjas už pristatytas Prekes su Tiekėju atsiskaito mokejimo pavedimu į Tiekėjo nurodytą banko sąskaitą.

2.10. Tarpiniai mokėjimai nenumatomi.

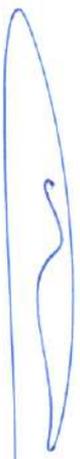
2.6.1. The Purchaser shall make a pre-payment to the Supplier – 30 percent of the Contract price referred to in Sub-paragraph 2.2 of the Contract within 30 (thirty) working days from receipt of pre-payment invoice and a suitable guarantee of pre-payment refund;

2.6.2. Together with a pre-payment VAT invoice the Supplier must provide a guarantee for pre-payment refund for the total amount of pre-payment. A guarantee for pre-payment refund must be secured by means of a bank guarantee, a surety letter from an insurance company or credit union, which should state a necessary condition as per first demand (essential security conditions are: security amount, unconditionality (that is, it is sufficient for the Purchaser to specify the condition(s) that the Supplier has violated, but he does not have to justify total or partial non-performance or improper performance of the Contract condition specified in the demand), details of the Purchaser and Supplier, date of expiry, consent to pay the security amount, by settling disputes out of court, within the stipulated time limit; the security must be duly signed and approved). The Supplier must coordinate the bank guarantee, a surety letter from insurance company or credit union with the Purchaser in advance. If the Supplier does not provide a guarantee or surety letter that meets the requirements, no pre-payment will be refunded, but the Contract shall remain valid and payments shall be made in accordance with the procedure provided for in Sub-paragraph 2.6.3 of the Contract. The amount of the pre-payment made shall be deducted from the payment amount.

2.6.3. The Supplier shall be paid for the timely delivered quality Goods that meet the Contract requirements within 5 (five) working days from receipt of financial support funds in the account of the Purchaser, but no later than within 60 (sixty) days from the date of signing of the Deed of Transfer and Acceptance of the Good and of providing a VAT invoice.

2.7. The transfer and acceptance of the Goods shall be formalized by means of a Deed of Transfer and Acceptance of the Goods, which shall be signed by authorised representatives of the Supplier and of the Purchaser. A detailed procedure for the Transfer and Acceptance of the Goods is described in Chapter III of this Contract.

2.8. Under this Contract, an invoice must be submitted using the means of information system E-invoice. An invoice must be submitted no earlier than a Deed of Transfer and Acceptance agreed and signed by both Parties without



|  |  |
|--|--|
| <p>3.1. Pateiktų Prekių kokybė patikrinama perdavimo–priėmimo metu, Šalims pasirašant Prekių perdavimo–priėmimo aktą, kuri rengia Tiekėjas pagal šios Sutarties 3 priedą. Perdavimo–priėmimo akte turi būti galimybė įrašyti Prekių trūkumus ar kitas pastabas, susijusias su tiekiamomis Prekėmis.</p> <p>3.2. Pirkėjas, patikrinęs ir įsitikinęs, kad Prekes atitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus ir kad yra įvykdyti visi kiti Tiekėjo įsipareigojimai pagal Sutartį, ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto gavimo dienos privalo priimti pateiktas Prekes ir pasirašyti Prekių perdavimo–priėmimo aktą.</p> <p>3.3. Jeigu Pirkėjas priėmimo metu turi pastabų dėl pateiktų Prekių kiekio ir/arba kokybės ir/arba nustatomi pateiktų Prekių kokybės trūkumai ir/arba neatitiktimai technines specifikacijos (Sutarties 1 priedo) reikalavimams, visi neatitiktimai/trūkumai raštu nurodomi Prekių perdavimo–priėmimo akte ir perdavimo–priėmimo aktais pasirašomas. Prekes, neatitinkančias Sutarties reikalavimų, Tiekėjas privalo atsimti savo sąskaita per Pirkėjo Prekių perdavimo–priėmimo akte nustatytą terminą, taip pat Pirkėjo reikalavimu atlyginti tokių Prekių saugojimo išlaidas.</p> <p>3.4. Pirkėjas, atsižvelgdamas į trūkumų pobūdį, kiekį bei sudėtingumą, perdavimo–priėmimo akte nurodo Tiekėjui protingą terminą pašalinti Prekių neatitiktimus / trūkumus nuo rašišky pastabų pateikimo dienos. Tiekėjui pašalinus per Pirkėjo nurodytą protingą terminą Prekių neatitiktimus / trūkumus, numatytus perdavimo–priėmimo akte, Šalys pasirašo naują Prekių perdavimo–priėmimo aktą.</p> <p>3.5. Terminas, skirtas Pirkėjui priimti Prekes bei patikrinti jų atitikimą nustatytiems reikalavimams ir Pirkėjo nurodytas protingas trūkumų/pastabų, išvardintų perdavimo–priėmimo akte, pašalinimo terminas nėra įskaičiuojami į bendrą Tiekėjo įsipareigojimų vykdymo terminą, numatytą Sutarties 1.5 papunktyje.</p> <p>3.6. Pirkėjui pareikalavus, Tiekėjas pateikia visą informaciją apie Sutarties vykdymo eigą.</p> | <p>deficiencies/comments (that is, when all deficiencies or comments, if any, specified in previous Deeds of Transfer and Acceptance, have been rectified).</p> <p>2.9. The Purchaser shall pay the Supplier for the delivered Goods by a payment order to the bank account specified by the Supplier.</p> <p>2.10. Interim payments are not provided for.</p> <p><b>III. TRANSFER-ACCEPTANCE OF THE GOODS</b></p> <p>3.1. The quality of the delivered Goods shall be verified during delivery-acceptance, and the Parties shall sign a Deed of Transfer and Acceptance of the Goods, which shall be drawn up by the Supplier according to Annex 3 to this Contract. It must be possible to enter in a Deed of Transfer and Acceptance information about defects of the Goods or make other comments related to the Goods supplied.</p> <p>3.2. After having verified and made sure that the Goods meet the requirements set out in the Contract and its Annexes and that all other obligations of the Supplier under the Contract have been fulfilled, the Purchaser must accept the delivered Goods and sign a Deed of Transfer and Acceptance of the Goods no later than within 5 (five) working days from the date of receipt of a Deed of Transfer and Acceptance of the Goods.</p> <p>3.3. If at the time of acceptance, the Purchaser has comments regarding the quantity and/or quality of the delivered Goods, and/or if defects in the quality of the delivered Goods and/or non-compliances with the requirements of the technical specification (Annex 1 to the Contract) are identified, all non-compliances defects shall be specified in writing in a Deed of Transfer and Acceptance of the Goods, and a Deed of Transfer and Acceptance shall be signed. The Supplier must collect at his own expense the Goods that do not meet the requirements of the Contract within the time limit set out by the Purchaser in a Deed of Transfer and Acceptance of the Goods, as well as reimburse, at the Purchaser's request, costs of storage of such Goods.</p> <p>3.4. Taking into account the nature, amount and complexity of the deficiencies, the Purchaser shall specify for the Supplier in a Deed of Transfer and Acceptance a reasonable time limit for rectification of non-compliances / deficiencies from the date of submission of written comments. After rectification by the Supplier, within a reasonable time limit specified by the Purchaser, non-compliances / deficiencies of the Goods, that are foreseen in a Deed of Transfer and Acceptance, the Parties shall sign a new Deed of Transfer and Acceptance.</p> |
|--|--|

3.7. Prekių nuosavybės teisės ir Prekių žuvimo ar sugadinimo rizika pereina Pirkėjui nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto (be trūkumų/pastabų) pasirašymo momento.

3.8. Prekių perdavimo–priėmimo aktas pasirašomas 2 (dviejų) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais.

#### **IV. PIRKIMO SUTARTIES ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS**

##### **4.1. Tiekėjas įsipareigoja:**

4.1.1. pristatyti kokybiškas šioje Sutartyje ir jos prieduose numatytas Prekes bei vykdyti kitus Sutartyje ir jos prieduose nustatytus įpareigojimus Sutartyje nustatytais terminais ir tvarka savo rizika bei sąskaita kaip imanoma rūpestingai bei efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant, Prekių tiekimą pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

4.1.2. bendradarbiauti su Pirkėju visos Sutarties vykdymo metu ir nedelsdamas raštu informuoti Pirkėją apie bet kokias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Tiekėjui įvykdyti įsipareigojimus Sutartyje nustatytais terminais arba gali turėti įtakos tiekiamų Prekių apimčiai ir/ar kokybei;

4.1.3. ne vėliau kaip likus 10 (dešimt) darbo dienų iki Prekių pristatymo termino pabaigos, informuoti Pirkėją apie keitinimą pristatyti Prekes;

4.1.4. kartu su Prekėmis pateikti Pirkėjui visą būtiną dokumentaciją, įskaitant Prekių naudojimo ir priežiūros instrukcijas (jei tai numatyta Sutarties I priede);

4.1.5. prisiimti Prekių žuvimo ar sugadinimo riziką iki Prekių perdavimo–priėmimo akto (be trūkumų) pasirašymo momento;

4.1.6. perleisti Pirkėjui nuosavybės teisės į Prekes po Prekių perdavimo–priėmimo akto (be trūkumų) pasirašymo;

4.1.7. užtikrinti iš Pirkėjo Sutarties vykdymo metu gautos ir su Sutarties vykdymu susijusios informacijos konfidencialumą bei apsaugą;

4.1.8. nenaudoti Pirkėjo Prekių ženklų ar pavadinimo jokioje reklamoje, leidiniuose ar kitur be išankstinio rašiško Pirkėjo sutikimo;

4.1.9. Pirkėjui raštu paprašius, grąžinti visus iš Pirkėjo gautus, Sutarciai vykdyti reikalingus dokumentus;

4.1.10. remtis subtekiejais, kurie nurodyti Pasiūlyme, jeigu vykdant Sutartį jie pastelkiami: *naudodami subtekiejais*; taip pat tais subtekiejais, kurie pakeisti ar pastelkti naujai Sutarties vykdymo metu, laikantis šios Sutarties reikalavimų;

3.5. The time limit intended for the Purchaser to accept the Goods and to verify their compliance with the prescribed requirements, and a reasonable time limit, specified by the Purchaser, for rectification of the deficiencies/comments listed in a Deed of Transfer and Acceptance are not included in the overall time limit of performance of the Supplier's obligations, which is specified in Sub-paragraph 1.5 of the Contract.

3.6. At the Purchaser's request, the Supplier shall provide all information about the progress in performance of the Contract.

3.7. Ownership rights of the Goods and the risk of loss or damage to the Goods shall pass to the Purchaser from the moment of signing a Deed of Transfer and Acceptance of the Goods (without deficiencies/comments).

3.8. A Deed of Transfer and Acceptance of the Goods shall be signed in 2 (two) copies of equal legal power.

#### **IV. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES TO THE PROCUREMENT CONTRACT**

##### **4.1. The Supplier shall undertake:**

4.1.1. deliver quality Goods, which are provided for in this Contract and Annexes thereto, and fulfil other obligations set out in the Contract and Annexes thereto, within the time limits and under the procedure prescribed in the Contract, at his own risk and expense, as carefully and efficiently as possible, including, but not limited to, supplying the Goods in accordance with the best generally accepted professional, technical standards and practices, using all the necessary skills and knowledge;

4.1.2. cooperate with the Purchaser during the performance of the entire Contract, and immediately inform the Purchaser in writing about any circumstances that prevent or may prevent the Supplier from fulfilling the obligations within the time limits prescribed in the Contract, or that may affect the volume and/or quality of the Goods supplied;

4.1.3. inform the Purchaser, no later than 10 (ten) working days before the end of the time limit for delivery of the Goods, about the intention to deliver the Goods;

4.1.4. provide the Purchaser, together with the Goods, with all necessary documentation, including instructions for use and maintenance of the Goods (if this is provided for in Annex 1 to the Contract);

|   |   |
|---|---|
| <p>4.1.11. Sudarius Sutartį, tačiau ne vėliau negu Sutartis pradedama vykdyti, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui pranešti tuo metu žinomų subiekčių pavadinimus, kontaktinius duomenis ir jų atstovus. Pirkėjas taip pat reikalauja, kad Tiekėjas informuotų apie minėtos informacijos pasikeitimus visu Sutarties vykdymo metu, taip pat apie naujus subiekčius, kuriuos jis ketina pasitelkti vėliau, kartu su informacija apie naujus subiekčius pateikiami ir subiekčio pašalinimo pagrindų nebuvimą ir kvalifikaciją patvirtinanys dokumentai. Nauji subiekčiai pasitelkiami arba esami subiekčiai keičiami šios Sutarties VII skyriuje nustatyta tvarka.</p> <p>4.1.12. Pirkėjui nurodžius patiektų Prekių trūkumus/neatitikimus/pastabas, išaisyti juos savo sąskaita per Pirkėjo nurodytą protingą terminą;</p> <p>4.1.13. savo sąskaita per Pirkėjo nurodytą terminą atsimti pristatytas Sutarties reikalavimų neatitinkančias Prekes ir Pirkėjo reikalavimu atlyginti tokių Prekių saugojimo išlaidas;</p> <p>4.1.14. vykdant Sutartį, pridėtinės vertės mokesčio sąskaitas faktūras, sąskaitas faktūras, kreditinius ir debetinius dokumentus bei avansines sąskaitas teikti naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis. Jei informacinės sistemos „E. sąskaita“ funkcines galimybes nepakankamos ar laikinai neužtikrinamos, Tiekėjas gali pateikti reikalingą informaciją raštu;</p> <p>4.1.15. rūpestingai tvarkyti sąskaitas, įrašus ir kvitus, susijusius su Pirkėjo vykdomais mokėjimais pagal šią Sutartį. Pirkėjo prašymu Tiekėjas pateikia Pirkėjui ar nepriklausomam auditoriui ar kitai institucijai, turinčiai teisę gauti informaciją apie šios Sutarties vykdymą, visas sąskaitas, įrašus ir kvitus. Tiekėjas pateikia visus paaiškinimus, susijusius su išlaidomis, kurias Pirkėjas prašo paaiškinti;</p> <p>4.1.16. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose.</p> <p><b>4.2. Tiekėjas turi teisę:</b></p> <p>4.2.1. gauti Prekių kainą su sąlyga, kad jis tinkamai ir laiku įvykdo visus šioje Sutartyje numatytus įsipareigojimus;</p> <p>4.2.2. jei Pirkėjas naudojasi Sutarties 4.4.3 papunktyje įtvirtinta tiesioginio atsiskaitymo su subiekčiais galimybe, Tiekėjas turi teisę prieštarauti nepagrįstems mokėjimams subiekčiams;</p> <p>4.2.3. Tiekėjas turi ir kitas šios Sutarties ir Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.</p> <p><b>4.3. Pirkėjas įsipareigoja:</b></p> | <p>4.1.5. assume the risk of loss or damage to the Goods until the moment of signing a Deed of Transfer and Acceptance of the Goods (without deficiencies);</p> <p>4.1.6. transfer the rights of ownership of the Goods to the Purchaser after signing a Deed of Transfer and Acceptance of the Goods (without deficiencies);</p> <p>4.1.7. ensure confidentiality and protection of information received from the Purchaser during the performance of the Contract and related to the performance of the Contract;</p> <p>4.1.8. not to use any trademarks or name of the Purchaser in any advertisement, publication or elsewhere without the prior written consent of the Purchaser;</p> <p>4.1.9. return, at the written request of the Purchaser, all documents received from the Purchaser that are necessary for the performance of the Contract;</p> <p>4.1.10. rely on the sub-suppliers specified in the Tender, if they are used in the performance of the Contract: <i>specify sub-suppliers</i>; also on the sub-suppliers, who have been replaced or used anew during the performance of the Contract, in accordance with the requirements of this Contract</p> <p>4.1.11. After entry into the Contract, however, no later than the commencement of the performance of the Contract, the Supplier shall undertake to notify the Purchaser of the names, contact details of the sub-suppliers known at the time, and of their representatives. The Purchaser also requires the Supplier to inform about changes in the aforementioned information throughout the performance of the Contract, as well as about new sub-suppliers that he intends to use later. Documents confirming the absence of grounds for sub-supplier exclusion and qualifications shall be also submitted along with information about new sub-suppliers. New sub-suppliers shall be used or the existing sub-suppliers shall be replaced in accordance with the procedure established in Chapter VII of this Contract.</p> <p>4.1.12. rectify at his own expense the deficiencies in/non-compliances of/comments in relation with the delivered Goods, that have been specified by the Purchaser, within a reasonable time limit specified by the Purchaser;</p> <p>4.1.13. collect, at his own expense, within a time limit specified by the Purchaser, the delivered Goods that do not meet the requirements of the Contract and reimburse, at the Purchaser's request, the costs of storage of such Goods;</p> |
|---|---|



4.3.1. laiku priimti iš Tiekėjo tinkamas ir kokybiškas Prekes ir laiku už jas atsiskaityti šioje Sutartyje nustatyta tvarka;

4.3.2. nuo Prekių pristatymo į Sutarties 1.4 papunktyje nustatytą vietą iki perdavimo–priėmimo akto (be trūkumų/pastabų) pasirašymo arba iki termino, per kurį Pirkėjas įpareigoja Tiekėją atsiimti Sutarties reikalavimų neatitinkančias Prekes, pabaigos imtis visų protingų priemonių, reikalingų apsaugoti Prekes nuo praradimo ar sugadinimo;

4.3.3. nedelsiant pranešti Tiekėjui apie Sutarties sąlygų pažeidimą, kai tik toks pažeidimas yra nustatomas;

4.3.4. patikrinti pašalinimo pagrindų nebuvimą ir atitinkamą kvalifikacijos reikalavimams (jei tokie buvo keliami) šioje Sutartyje nustatyta tvarka keičiamų arba naujai pasitelkiamų subtiekejų;

4.3.5. Tiekėjui sudaryti visas sąlygas, suteikti informaciją ar dokumentus, būtinus Sutarčiai vykdyti;

4.3.6. ne vėliau kaip per 3 darbo dienas nuo Sutarties 4.1.13 papunktyje nurodytos informacijos gavimo raštu, informuoti subtiekejus apie tiesioginio atsiskaitymo galimybę, o subtiekejas, norėdamas pasinaudoti tokia galimybe, raštu pateikia prašymą Pirkėjui per 3 (tris) darbo dienas.

#### **4.4. Pirkėjas turi teisę:**

4.4.1. reikalauti, jog tinkamai, laiku ir kokybiškai būtų tiekiamos Prekės bei vykdomi kiti Sutartyje numatyti Tiekėjo įsipareigojimai, prižiūreiti Sutarties vykdymą ir teikti pastabas dėl jos vykdymo, taip pat žodžiu ir raštu nurodyti Tiekėjui tiekiamų Prekių trūkumus ir/ar neatitiktumus; reikalauti, kad jie būtų pašalinami per protingą terminą;

4.4.2. tais atvejais, kai Tiekėjas remiasi subtiekejo pajėgumais, Pirkėjas, siekdamas užtikrinti tinkamą Viešųjų pirkimų įstatymo 17 straipsnio 2 dalies 2 punkto nuostatų įgyvendinimą ir vadovaudamasis pirkimo dokumentuose nustatytais reikalavimais, gali patikrinti, ar nėra šio pirkimo dokumentuose nurodytų Tiekėjo subtiekejo pašalinimo pagrindų. Tokiu atveju, jeigu subtiekejo padėtis atitinka bent vieną pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą, Pirkėjas reikalauja, kad Tiekėjas per Pirkėjo nustatytą terminą pakeistų minėtą subtiekeją kitu, reikalavimus atitinkančiu subtiekeju;

4.4.3. tiesiogiai atsiskaityti su subtiekejais. Tokio atsiskaitymo tvarka nustatoma trišalėje sutartyje, kurią sudaro Pirkėjas, Tiekėjas ir jo subtiekejas (-ai);

4.4.4. Pirkėjas turi ir kitas šios Sutarties bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų numatytas teises.

4.1.14. submit, during the performance of the Contract, value added tax invoices, invoices, credit and debit documents and pre-payment invoices using the means of information system E-invoice. If the functionalities of the information system E-invoice are insufficient or are temporarily not ensured, the Supplier can provide the necessary information in writing;

4.1.15. maintain with care accounts, records and receipts related to payments made by the Purchaser under this Contract. At the Purchaser's request, the Supplier shall submit all invoices, records and receipts to the Purchaser or to an independent auditor or other institution having the right to receive information about the performance of this Contract. The Supplier shall provide all explanations related to expenses that the Purchaser asks to explain;

4.1.16. properly fulfil other obligations provided for in the Contract and in the valid legal acts of the Republic of Lithuania.

#### **4.2. The Supplier shall have the right to:**

4.2.1. get the price of the Goods, provided that he properly and timely fulfils all the obligations provided for in this Contract;

4.2.2. if the Purchaser uses the possibility of direct settlement with sub-suppliers, which is enshrined in Sub-paragraph 4.4.3 of the Contract, the Supplier shall have the right to object to unjustified payments to sub-suppliers;

4.2.3. the Supplier also has other rights provided for in this Contract and legal acts in force in the Republic of Lithuania.

#### **4.3. The Purchaser shall undertake:**

4.3.1. accept from the Supplier in a timely manner the suitable and quality Goods and pay for them on time according to the procedure established in this Contract;

4.3.2. take, from the moment of delivery of the Goods to the place specified in Sub-paragraph 1.4 of the Contract until signing a Deed of Transfer and Acceptance of the Goods (without deficiencies/comments), or until the end of the time limit within which the Supplier must withdraw, as obliged by the Purchaser, the Goods that do not meet the requirements of the Contract, all reasonable measures, necessary to protect the Goods against loss or damage;

4.3.3. immediately notify the Supplier about violation of the conditions of the Contract, as soon as such violation is identified;

4.3.4. verify the absence of grounds for the exclusion of sub-suppliers that are replaced or newly used in accordance with the procedure established in this Contract and their compliance with the qualification requirements (if any);

|  |  |
|--|--|
|  | <p>4.3.5. provide all conditions for the Supplier, provide information or documents necessary for the performance of the Contract;</p> <p>4.3.6. inform sub-suppliers, no later than within 3 working days from the receipt in writing of the information specified in Sub-paragraph 4.1.13 of the Contract in writing, about the possibility of direct settlement, and the sub-supplier, wishing to take advantage of such an opportunity, shall submit a written request to the Purchaser within 3 (three) working days.</p> <p><b>4.4. The Purchaser shall have the right to:</b></p> <p>4.4.1. require that the Goods are supplied and other obligations of the Supplier stipulated in the Contract are fulfilled in a proper, timely and quality manner, to supervise the performance of the Contract and submit comments on its performance, as well as to indicate to the Supplier, both orally and in writing, defects in and/or non-compliances of the supplied Goods; require that they are rectified within a reasonable time limit;</p> <p>4.4.2. in cases where the Supplier relies on the capacity of the sub-supplier, the Purchaser can verify, in order to ensure proper implementation of the provisions of Article 17, Paragraph 2, Point 2 of the Law on Public Procurement, and following the requirements set out in the procurement documents, whether or not there are grounds for exclusion of the Supplier's sub-supplier, that are specified in the documents of this procurement. If the situation of the sub-supplier meets at least one of the grounds for exclusion set out in the procurement documents, the Purchaser shall require the Supplier to replace the said sub-supplier, within the time limit set out by the Purchaser, with a sub-supplier that meets the requirements;</p> <p>4.4.3. settle directly with sub-suppliers. The procedure for such settlement shall be established in a tripartite agreement, entered into between the Purchaser, Supplier and his sub-supplier(s).</p> <p>4.4.4. the Purchaser also has other rights provided for in this Contract and legal acts in force in the Republic of Lithuania.</p> |
| <p><b>V. SUTARTIES ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS</b></p> <p>5.1. Sutartis užtikrinama netesybomis.</p> | <p><b>V. SECURITY OF PERFORMANCE OF THE CONTRACT</b></p> <p>5.1. The Contract is ensured by means of penalty.</p>  |
| <p><b>VI. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI</b></p>                                 | <p><b>VI. QUALITY OF THE GOODS AND WARRANTY OBLIGATIONS</b></p>  |




|   |   |
|---|---|
| <p>6.1. Tiekėjas garantuoja Prekių kokybę bei paslėptų trūkumų/defektų nebuvimą. Prekių kokybę privalo atitikti Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus.</p> <p>6.2. Garantinis laikotarpis pradedamas skaičiuoti nuo Prekių ar jų dalies, jeigu Prekes tiekiamos dalimis, perdavimo Pirkejo nuosavyben dienos (t. y. Prekių perdavimo–priėmimo akto be trūkumų pasirašymo dienos). Garantinis terminas visoms pakeistoms ar sutaisytoms Prekėms ar jų dalims vėl įsigalioja nuo tinkamai pakeistų ar sutaisytų Prekių ar jų dalių perdavimo Pirkejui dienos.</p> <p>6.3. Minimalūs garantinių įsipareigojimų terminai yra nustatyti techninėje specifikacijoje Sutarties 4 priede „Garantiniai įsipareigojimai“.</p> <p>6.4. Tiekėjas privalo kuo greičiau savo sąskaita pašalinti visus garantinio laikotarpio metu pastebėtus defektus ar įvykusius gedimus, kurie atsirado ne dėl Pirkejo kaltės.</p> <p>6.5. Jei defektai išaiškėja arba gedimai įvyksta garantinio laikotarpio metu, Pirkejas raštu informuoja apie tai Tiekėją, nurodydamas, kad Tiekėjas privalo:</p> <p>6.5.1. arba per Sutarties 4 priede „Garantiniai įsipareigojimai“ numatytą terminą, pašalinti defektą/gedimą;</p> <p>6.5.2. arba per Sutarties 4 priede „Garantiniai įsipareigojimai“ numatytą terminą, Pirkejo nustatytą terminą netinkamą Prekę pakeisti kita.</p> <p>6.6. Jei Tiekėjas per Sutarties 4 priede „Garantiniai įsipareigojimai“ numatytą terminą nepašalina defekto/gedimo arba nepakeičia netinkamos Prekes kita, Pirkejas turi teisę:</p> <p>6.6.1. arba pasamdyti kitus asmenis, kad šie ištaisytų defektą/gedimą Tiekėjo atsakomybe ir jo sąskaita;</p> <p>6.6.2. arba pareikalauti, kad Tiekėjas per Pirkejo raštu nurodytą terminą grąžintų Pirkejui už Prekę sumokėtą kainą, taip pat atlygintų Pirkejo turėtus nuostolius.</p> <p>6.7. Ypatingos skubos atvejais, kai su Tiekėju negalima iš karto susisiekti arba kai susiekti pavyksta, bet Tiekėjas negali imtis nurodytų priemonių, Pirkejas gali iš karto atlikti darbus Tiekėjo sąskaita. Tokiu atveju Pirkejas kuo greičiau privalo informuoti Tiekėją apie jo sąskaita atliktus darbus.</p> | <p>6.1. The Supplier guarantees the quality of the Goods and the absence of hidden flaws/defects. The quality of the Goods must meet the requirements set out in the Contract and in the Annex thereto.</p> <p>6.2. The warranty period shall start to run from the date of transfer of the Goods or their part, if the Goods are delivered in parts, to the ownership of the Purchaser (that is, from the date of signing a Deed of Transfer and Acceptance of the Goods without deficiencies). The warranty period for all replaced or repaired Goods or their parts shall again come into effect from the date of transferring the properly replaced or repaired Goods or their parts to the Purchaser.</p> <p>6.3. The minimum terms of warranty obligations are set out in the technical specification - in Annex 4 to the Contract “Warranty Obligations”.</p> <p>6.4. The Supplier must rectify as soon as possible, at his own expense, all defects observed during the warranty period or malfunctions that occurred for the reasons other than through the fault of the Purchaser.</p> <p>6.5. If defects become apparent or malfunctions occur during the warranty period, the Purchaser shall inform the Supplier thereof in writing by indicating that the Supplier must:</p> <p>6.5.1. either rectify the defect/malfunction within the time limit provided for in Annex 4 “Warranty Obligations” to the Contract;</p> <p>6.5.2. or replace the defective Item with another item within the time limit, set by the Purchaser, which is provided for in Annex 4 “Warranty Obligations” to the Contract.</p> <p>6.6. If the Supplier does not rectify the defect/malfunction or does not replace the defective Item with another item within the time limit provided for in Annex 4 “Warranty Obligations” to the Contract, the Purchaser shall have the right to:</p> <p>6.6.1. either hire other persons to rectify the defect/malfunction at the responsibility and expense of the Supplier;</p> <p>6.6.2. or demand the Supplier to refund to the Purchaser the price paid for the Item within the time limit specified by the Purchaser in writing, as well as to reimburse the losses incurred by the Purchaser.</p> <p>6.7. In cases of extreme urgency, when the Supplier cannot be contacted immediately or when he is contacted but the Supplier cannot take the specified measures, the Purchaser can immediately perform the work at the expense of the Supplier. In this case, the Purchaser must inform the Supplier as soon as possible about the work performed at his expense.</p> |
|---|---|



**VII. SUBTIEKĒJŪ IR SPECIALISTŪ KEITIMO  
PAGRINDAI IR TVARKA**

7.1. Tiekējas prisiima visā atsakomybē, susijusā su specialistu darbo sālygu reguliavimu, bei ūžņikrina, kad nustratant darbo laikā bus atsižvelgtā i Prekiu specifikā.

7.2. Tiekējas negali keisti Sutarties 4.1.11 ir 4.1.12 papunkčiunose nurodyto (-u) subtiekējo (-u) ir / ar Pasūlyme nurodyto (-u) specialisto (-u) visā Sutarties laikotarpj be rašiško Pirkējo suikimo. Keičiāmas (-i) subtiekējas (-ai) ir / ar specialistas (-ai) turi neturēti pašālinimo pagrindu bei pateikti tai jrodančiūs dokumentus, taip pat ūžņikrinti sklandu darbu perdavimā ir perēmimā. Subtiekējas (-ai) ir / ar specialistas (-ai) gali būtī keičiāmas (-i) tik šiais atvejais:

7.2.1. kai subtiekējas (-ai) bankrutuoja, yra likviduojamas ar susidaro analogiška situacija;

7.2.2. kai subtiekējas (-ai) ir / ar specialistas (-ai) dėl objektyviu priežasciū (nutrukus teismiams santykiams su Tiekēju, subtiekējui ir / ar specialistui atsisakius vykdyti Sutartį, specialistui išėjus atostogu, susirgus, susižeidus, mirus ir pan.) nebegali dalyvauti Sutarties vykdyme.

7.3. Tiekējas, siekdamas pakeisti subtiekēją (-us) ir / ar specialistą (-us), turi raštu informuoti Pirkēją, prieš 3 (tris) darbo dienas ir gauti Pirkējo rašiškā sutikimā. Pirkējui sutikus su subtiekējo (-u) ir / ar specialisto (-u) pakeitimu, Pirkējas su Tiekēju raštu sudaro susitarimā dėl subtiekējo (u) ir / ar specialisto (-u) pakeitimo. Šis susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.

7.4. Jeigu Pirkējas yra pagrįstai nepatenkinamas Tiekējo paskirtu specialistu (-ais), Tiekējas Pirkējo rašišku prašymu privalo nedelsdamas pakeisti toki (-ius) asmeni (-is). Keičiāmas (-i) asmuo (-enys) turi būtī ne žemesnēs kvalifikacijos, nei nustatyta Pirkimo dokumentuose bei pateikiami specialisto (-u) kvalifikacijā jrodantys dokumentai.

7.5. Jeigu Tiekējas Sutarties vykdyimo metu nori pasitelkti naujus subtiekējus, kurie nebuvo nurodyti Tiekējo pasiulyme, jis privalo apie tai raštu informuoti Pirkēją bei kartu su informacija apie naujus subtiekējus pateikti ir subtiekējo pašālinimo pagrindu nebuvimā patvirtinācius dokumentus ir dokumentus, patvirtinācius kvalifikacijos reikalavimū atitikimā (jeigu tokie buvo keijami).

**VIII. ŠALIŪ ATSAKOMYBĒ**

**VII. GROUNDS AND PROCEDURE FOR  
REPLACING SUB-SUPPLIERS AND SPECIALISTS**

7.1. The Supplier shall assume all responsibility related to the regulation of the working conditions of specialists, and shall ensure that, in determining working hours, the specifics of the Goods will be taken into account.

7.2. The Supplier cannot replace the sub-supplier(s) specified in Sub-paragraphs 4.1.11 and 4.1.12 of the Contract and/or the specialist(s) specified in the Tender during the entire period of the Contract without the written consent of the Purchaser. The sub-supplier(s) and/or specialist(s) to be replaced must have no grounds for exclusion and must provide documents proving that, and must also ensure smooth transfer and acceptance of work. The sub-supplier(s) and/or specialist(s) can be replaced only in the following cases:

7.2.1. when the sub-supplier(s) goes/go bankrupt, is/are liquidated or a similar situation occurs;

7.2.2. when, due to objective reasons (in the event of termination of legal relationship with the Supplier, after the sub-supplier and/or specialist has refused to perform the Contract, specialist has taken leave, fell ill, got injured, died, etc.), the sub-supplier(s) and/or specialist(s) can no longer participate in the performance of the Contract.

7.3. In order to replace the sub-supplier(s) and/or specialist(s), the Supplier must inform the Purchaser in writing 3 (three) working days in advance and obtain the written consent of the Purchaser. If the Purchaser agrees to the replacement of the sub-supplier(s) and/or specialist(s), the Purchaser shall enter with the Supplier into written agreement for replacement of the sub-supplier(s) and/or specialist(s). This agreement is an integral part of the Contract.

7.4. If the Purchaser is reasonably dissatisfied with the specialist(s) appointed by the Supplier, the Supplier must immediately replace such a person(s) at the Purchaser's written request. The person(s) to be replaced must have qualification not lower than that established in the Procurement documents, and documents proving the qualification of the specialist(s) shall be provided.

7.5. If, during the performance of the Contract, the Supplier wishes to use new sub-suppliers, which were not specified in the Supplier's tender, he must inform the Purchaser thereof in writing and must also provide, along with



|  |   |
|--|---|
| <p>8.1. Šalių atsakomybė yra nustatoma pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus ir šią Sutartį. Šalis įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi, ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies prisiimtų įsipareigojimų įvykdymą.</p> <p>8.2. Neatlikus apmokėjimo nustatytais terminais dėl Pirkėjo kaltės, Tiekėjo pareikalavimu Pirkėjas privalo sumokėti Tiekėjui už kiekvieną uždelstą dieną 0,02 proc. delspinigių nuo laiku neapmokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.</p> <p>8.3. Jei Tiekėjas vėluoja vykdyti savo įsipareigojimus šioje Sutartyje ir jos prieduose nustatytais terminais, Pirkėjas be oficialaus įspėjimo ir nesumažindamas kitų savo teisių gynimo būdų pradeda skaičiuoti 0,02 proc. dydžio delspinigius nuo Tiekėjo laiku neįvykdytų įsipareigojimų dalies už kiekvieną termino praleidimo dieną, neviršijant 5 proc. bendros Sutarties kainos.</p> <p>8.4. Jei apskaičiuoti delspinigiai viršija 5 proc. bendros Sutarties kainos, Pirkėjas, prieš tai raštu išpėjęs Tiekėją:</p> <p>8.4.1. išskaičiuoja delspinigių sumą iš Tiekėjui mokėtinų sumų ir/arba;</p> <p>8.4.2. nutraukia Sutartį.</p> <p>8.5. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.</p> | <p>information about new sub-suppliers, documents confirming the absence of grounds for the sub-supplier exclusion and documents confirming compliance with qualification requirements (if any).</p> <p style="text-align: center;"><b>VIII. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</b></p> <p>8.1. The responsibility of the Parties shall be determined in accordance with the legal acts in force of the Republic of Lithuania and this Contract. The Parties shall undertake to properly fulfil their obligations under this Contract, and refrain from any actions through which they could cause harm to each other or encumber the fulfilment of the obligations assumed by the other Party.</p> <p>8.2. In case of failure to make payment within the set time limits due to the fault of the Purchaser, the Purchaser must, at the request of the Supplier, pay to the Supplier default interest in an amount of 0.02 percent of the amount not paid on time for each day of delay.</p> <p>8.3. If the Supplier is late in fulfilling his obligations within the time limits specified in this Contract and Annexes thereto, the Purchaser shall start calculating, without formal notice and without reducing his other remedies, default interest in an amount of 0.02 percent of the part of the obligations not fulfilled on time by the Supplier for each day of delay in meeting the time limit, without exceeding 5 percent of the total price of the Contract.</p> <p>8.4. If the estimated default interest exceeds 5 percent of the total price of the Contract, the Purchaser shall, after having notified the Supplier in writing:</p> <p>8.4.1. deduct the amount of default interest from the sums payable to the Supplier; and/or</p> <p>8.4.2. shall terminate the Contract.</p> <p>8.5. Payment of default interest does not exempt the Parties from the duty to perform the obligations assumed in this Contract.</p> |
| <p><b>IX. NENUĞALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)</b></p> <p>9.1. Šalis nėra laikoma atsakinga už bet kokių įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą ar dalinį neįvykdymą, jeigu Šalis prodo, kad sutartiniai</p>  | <p><b>IX. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES</b></p> <p>9.1. The Party shall not be held liable for non-fulfilment or partial non-fulfilment of any obligations under this Contract if the Party proves that the contractual obligations have not been fulfilled or partially not fulfilled due</p>  |

įsipareigojimai nevykdyti ar dalinai nevykdyti dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užskirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui.

Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 str. ir kituose LR teisės aktuose. Esant nenugalimos jėgos aplinkybėms, Šalys Lietuvos Respublikos teisės aktuose nustatyta tvarka yra atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų sutartinių įsipareigojimų nevykdymą, dalinį nevykdymą arba netinkamą įvykdymą, o įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas.

9.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės, privalo pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybes nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, pateikdama dokumentus, patvirtinančius šių aplinkybių buvimą bei įrodymus, kad ji ėmėsi visų pagrįstų atsargumo priemonių ir dėjo visas pastangas, kad sumažintų išlaidas ar neigiamas pasekmes, o taip pat pranešti galimą įsipareigojimų įvykdymo terminą. Pranešimo taip pat reikalaujama, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.

9.3. Pagrindas atleisti Šali nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsijungia pranešimo arba neinformuoja ir nepateikia nenugalimos jėgos aplinkybių buvimą patvirtinančių dokumentų, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.

## **X. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI**

10.1. Pirkejas Tiekėjo pasiūlymą, sudarytą Sutartį, ir šios Sutarties pakeitimus, išskyrus informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų informacijos ir duomenų apsaugą reguliuojantiems teisės aktams arba visuomenės interesams, pažeistų teisėtus konkretaus Tiekėjo komercinius interesus arba turėtų neigiamą poveikį tiekėjų konkurencijai, skelbia viešai.

10.2. Konfidencialumo įsipareigojimai Sutarties Šalims nustatomi vadovaujantis LR viešųjų pirkimų įstatymo 20 straipsniu.

## **XI. SUTARTIES PAKETIMAI**

to circumstances that it could not control and reasonably foresee at the time of the entry into the Contract, and that it could not prevent occurrence of these circumstances or their consequences.

The circumstances specified in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and in other legal acts of the Republic of Lithuania are considered to be force majeure circumstances. In force majeure circumstances, the Parties shall be exempt, according to the procedure established by the legal acts of the Republic of Lithuania, from liability for failure to perform the contractual obligations stipulated in the Contract, their partial non-fulfilment or improper fulfilment, and the time limit for fulfilling the obligations shall be extended.

9.2. The Party requesting to be exempted from liability must notify the other Party in writing of force majeure circumstances immediately, but no later than within 3 (three) working days from the occurrence or disclosure of such circumstances, by providing documents confirming the existence of such circumstances and evidence proving that it has taken all reasonable precautions and made every effort to minimize costs or negative consequences, and must also notify the possible deadline for the fulfilment of the obligations. The notice is also requested when the ground for default disappears.

9.3. The basis for exempting the Party from liability arises from the moment of occurrence of force majeure circumstances or, if no notice has been made on time, from the moment the notice is made. If the Party does not send the notice on time or fails to inform and submit documents confirming the existence of force majeure circumstances, it must compensate the other Party for the damage it suffered due to notice not made on time or because there was no notice.

## **X. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS**

10.1. The Purchaser shall make public the Supplier's tender, the Contract that has been entered into, and amendments to this Contract, save for information the disclosure of which would be contrary to the legal acts regulating the protection of information and data or would be against the public interest, would violate the legitimate commercial interests of a particular Supplier, or would have a negative impact on the competition between the suppliers.

11.1. Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu gali būti keičiamos LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1-3 dalyse numatyta tvarka. Visais atvejais keičiant Sutarties sąlygas turi būti nepažeistos 89 straipsnio 4 dalies sąlygos. Sutarties sąlygų pakeitimas turi būti įformintas papildomu susitarimu ir pasirašytas abiejų Šalių.

11.2. Sudarytos Sutarties Šalis gali būti pakeista LR viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio 1 dalies 4 punkte numatytais atvejais.

## XII. SUTARTIES VYKDYMO SUSTABDYMAS

12.1. Esant svarbioms aplinkybėms, nepriklausančiomis nuo Tiekėjo valios, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir/arba esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms (*pavyzdžiui, pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui; Pirkeėjui būtinus papildomas laikas atlikti papildomą pirkimą; ne dėl Pirkeėjo kaltės vėluoja kitos Pirkeėjo pirkimo sutarties, turinčios tiesioginės įtakos šiai Sutarčiai, vykdymas; kitos aplinkybės, kurios nebavo žinomos pirkimo vykdymo metu ir su kuriomis susidurtų bet kuris kitas Pirkeėjas*), Pirkeėjas turi teisę sustabdyti Tiekėjo įsipareigojimų ar kurios nors jų dalies, kuri negali būti vykdoma, vykdymą.

12.2. Atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkeėją, pateikdamas informaciją ir dokumentus, įrodančius sutartinių įsipareigojimų vykdymo negalimumą dėl aplinkybių, nepriklausančių nuo Tiekėjo. Išnykus aplinkybėms, trukdžiusioms Tiekėjui vykdyti sutartinius įsipareigojimus, sustabdytų įsipareigojimų vykdymas atnaujinamas.

12.3. Jei Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymas dėl priežasčių, nepriklausančių nuo Tiekėjo, buvo sustabdytas laikotarpiui, ne trumpesniam nei 60 (šešiasdešimt) dienų, praėjus 60 (šešiasdešimt) dienų Tiekėjas gali rašytiniu pranešimu Pirkeėjo pareikalauti atnaujinti Sutarties vykdymą per 14 (keturiolika) dienų arba nutraukti Sutartį.

12.4. Tais atvejais, kai Sutarties vykdymo sustabdymas truko ilgiau nei Sutarties sustabdymo metu buvo likęs terminas iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymo pabaigos, po sustabdymo pratęsiant vykdymo terminą, pratęsimas turi būti tam terminui, kuris sustabdymo metu buvo likęs iki Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymo pabaigos.

12.5. Tais atvejais, kai Sutarties vykdymo sustabdymas truko trumpiau nei Sutarties sustabdymo metu buvo likęs terminas iki Tiekėjo sutartinių

10.2. Confidentiality obligations shall be established for the Contracting Parties in accordance with Article 20 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

## XI. AMENDMENTS TO THE CONTRACT

11.1. During the validity period of the Contract, the conditions of the Contract can be amended in accordance with the procedure provided for in Article 89, Paragraphs 1 through 3 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement. In all cases, in amending the conditions of the Contract, the conditions of Article 89, Paragraph 4 must not be violated. The amendment to the conditions of the Contract must be formalized in an additional agreement and signed by both Parties.

11.2. The Party of the entered into Contract can be replaced in the cases provided for in Article 89, Paragraph 1, Point 4 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

## XII. SUSPENSION OF THE CONTRACT PERFORMANCE

12.1. In the event of important circumstances, that are beyond the control of the Supplier, due to which the Supplier cannot fulfill his contractual obligations, and/or in other unforeseen circumstances (*for example, if the existing legal act changes or a new legal act comes into force, which affects the performance of this Contract; the Purchaser needs additional time to make an additional procurement; the performance of another Procurement Contract of the Purchaser, that has a direct impact on this Contract, is delayed through no fault of the Purchaser; other circumstances that were not known at the time of the execution of the procurement and that would be encountered by any other Purchaser*), the Purchaser shall have the right to suspend the performance of the Supplier's obligations or any part thereof, that cannot be performed.

12.2. In the event of circumstances that prevent the Supplier from fulfilling his contractual obligations, the Supplier must immediately inform the Purchaser thereof, by providing information and documents proving the impossibility of fulfilling contractual obligations due to circumstances that are beyond the Supplier's control. After the disappearance of the circumstances

įsipareigojimų įvykdymo pabaigos, Tiekėjo sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminas pratęsiamas tokiam laikotarpiui, kuriam jis buvo sustabdytas.

12.6. Pirkėjas taip pat turi teisę sustabdyti Prekių ar kurios nors jų dalies tiekimą, jeigu jam pagrįstai kyla įtarimų dėl tiekiamų Prekių kokybės ir reikia laiko patikrinti bei įsitikinti tiekiamų Prekių kokybe. Tokiu atveju Prekių ar jų dalies tiekimu stabdomas galimas iki 5 (penkių) darbo dienų. Sustabdytų Prekių ar jų dalies tiekimas atnaujinaamas šios Sutarties 12.4. ir 12.5. papunkčiuose nustatyta tvarka.

### XIII. SUTARTIES PAŽEIDIMAS

13.1. Jei kuri nors Sutarties Šalis nevykdo arba netinkamai vykdo kokius nors savo įsipareigojimus pagal Sutartį, ji pažeidžia Sutartį.

13.2. Vienai Sutarties Šaliai pažeidus Sutartį, nukentėjusiai Šalis turi teisę:

- 13.2.1 reikalauti kitos Šalies vykdyti sutartinius įsipareigojimus;
- 13.2.2 reikalauti atlyginti nuostolius;
- 13.2.3 reikalauti sumokėti Sutarties 8.2. ir 8.3. papunkčiuose nustatytus delspinigius;
- 13.2.4 reikalauti sumažinti kainą, neįvykdyta ar netinkamai įvykdyta Tiekėjo įsipareigojimų dalimi;

13.2.5 nutraukti Sutartį;

13.2.6 taikyti kitus Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytus teisių gynimo būdus.

13.3. Tiekėjas negali perleisti visų ar dalies savo įsipareigojimų pagal šią Sutartį be išankstinio raštinio Pirkėjo sutikimo.

13.4. Tiekėjas turi nedelsiant pranešti Pirkėjui apie bet kokius esminius Tiekėjo asmens pasikeitimus, patvirtinant, kad prielaidos, būtinos Sutarčiai vykdyti, nenustoję galioti.

13.5. Šioje Sutartyje esminėmis sąlygomis laikoma:

13.5.1 Sutarties kaina.

13.6. Sutarties 13.5. papunktyje numatytų sąlygų pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

### XIV. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

that prevented the Supplier from fulfilling his contractual obligations, the performance of the suspended obligations shall be resumed.

12.3. If the performance of the Supplier's contractual obligations has been suspended for reasons beyond the Supplier's control for a period not shorter than 60 (sixty) days, after 60 (sixty) days, the Supplier may request the Purchaser by written notice to renew the performance of the Contract within 14 (fourteen) days or terminate the Contract.

12.4. In cases where the suspension of the performance of the Contract lasted longer than the time limit that, at the time of suspension of the Contract, was left until the end of the fulfillment of the contractual obligations of the Supplier, by extending the time limit for performance after the suspension, the extension must be for the time limit that was left, at the time of suspension, until the end of the fulfillment of the contractual obligations of the Supplier.

12.5. In cases where the suspension of the performance of the Contract lasted less than the time limit that, at the time of suspension of the Contract, was left until the end of the fulfillment of the contractual obligations of the Supplier, the time limit for the performance of the contractual obligations of the Supplier shall be extended for the period for which it was suspended.

12.6. The Purchaser shall also have the right to suspend the supply of the Goods or any part thereof if he has reasonable suspicions as to the quality of the Goods supplied, and if time is needed to verify and make sure about the quality of the Goods supplied. In this case, suspension of supply of the Goods or their part is possible for up to 5 (five) working days. The supply of suspended Goods or their part shall be resumed in accordance with the procedure prescribed in Sub-paragraphs 12.4 and 12.5 of this Contract.

### XIII. BREACH OF THE CONTRACT

13.1. If any Contracting Party fails to fulfil or improperly fulfils any of its obligations under the Contract, then it is in breach of the Contract.

13.2. If one Contracting Party is in breach of the Contract, the affected Party shall have the right to:

- 13.2.7 require the other Party to fulfil its contractual obligations;
- 13.2.8 claim damages;
- 13.2.9 require payment of default interest prescribed in Sub-paragraphs 8.2 and 8.3 of the Contract;
- 13.2.10 demand the price reduction by the unfulfilled or improperly fulfilled part of the Supplier's obligations;

14.1. Sutartis gali būti nutraukiama LR viešųjų pirkimų įstatymo 90 straipsnyje numatytais atvejais.

14.2. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku Šalių susitarimu.

14.3. Pirkėjas, įspėjęs Tiekėją, prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų, gali nutraukti Sutartį šiais atvejais:

14.3.1 kai Tiekėjas nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų;

14.3.2 kai Tiekėjas pateikia netinkamos kokybės Prekes ir per pagrįstai nustatytą laikotarpį neįvykdo Pirkėjo nurodymo ištaisyti netinkamai įvykdytus arba neįvykdytus sutartinius įsipareigojimus;

14.3.3 kai Tiekėjas perleidžia Sutartį be Pirkėjo žinios;

14.3.4 kai Tiekėjas bankrutuoja arba yra likviduojamas, kai sustabdo ūkinę veiklą, arba kai įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;

14.3.5 kai keičiasi Tiekėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai daro įtaką tinkamam Sutarties įvykdymui, iššytrus atvejus, kai dėl šių pasikeitimų keičiama Sutartis;

14.3.6 kai Pirkėjas šios Sutarties vykdymui negauna finansavimo;

14.3.7 kai Prekės tampa nebereikalingos.

14.4. Tiekėjas, prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų įspėjęs Pirkėją, gali nutraukti sutartį, jei:

14.4.1 Pirkėjas dėl savo kaltės nevykdo savo sutartinių įsipareigojimų.

14.5. Jei Sutartis nutraukiama ne dėl Tiekėjo kaltės, nutraukimo atveju Pirkėjas sumoka Tiekėjui patiektų Prekių vertę iki Sutarties nutraukimo. Tiekėjas neturi teisės į kokios nors patirtos žalos kompensaciją.

14.6. Pirkėjas po Sutarties nutraukimo turi kiek galima greičiau patvirtinti patiektų Prekių vertę. Taip pat parengiama ataskaita apie Sutarties nutraukimo dieną esančią Tiekėjo skolą Pirkėjui ir Pirkėjo skolą Tiekėjui.

14.7. Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, lieka galioti šios Sutarties nuostatos, susijusios su atsakomybe bei atsiskaitymais tarp Šalių pagal šią Sutartį, garantiniams įsipareigojimais, taip pat visos kitos šios Sutarties nuostatos, kurios, kaip aiškiai nurodyta, išleka galioti po Sutarties nutraukimo arba turi išlikti galioti, kad būtų visiškai įvykdyta ši Sutartis.

14.8. Jei Sutartis nutraukiama Pirkėjo iniciatyva dėl Tiekėjo kaltės, Pirkėjo patirti nuostoliai ar išlaidos išieškomi išskaičiuojant juos iš Tiekėjui mokėtinų sumų. Taip pat Pirkėjas įgyja teisę pasinaudoti Sutarties įvykdymo užtikrinimu, numatytu Sutarties V skyriuje.

13.2.11 terminate the Contract;

13.2.12 apply other remedies established by the legal acts of the Republic of Lithuania.

13.3. The Supplier cannot assign all or part of his obligations hereunder without the prior written consent of the Purchaser.

13.4. The Supplier must immediately notify the Purchaser of any significant changes in the person of the Supplier, by confirming that the assumptions necessary for the performance of the Contract did not cease to apply.

13.5. In this Contract, the essential terms are considered to be:

13.5.1. the price of the Contract.

13.6. Violation of the conditions stipulated in Sub-paragraph 13.5 of the Contract shall be considered a fundamental breach of the Contract.

**XIV. TERMINATION OF THE CONTRACT**

14.1. The Contract can be terminated in the cases provided for in Article 90 of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

14.2. The Contract can be terminated by written agreement of the Parties.

14.3. After having notified the Supplier 14 (fourteen) calendar days in advance, the Purchaser can terminate the Contract in the following cases:

14.3.1 when the Supplier fails to fulfil his contractual obligations;

14.3.2 when the Supplier provides Goods of inappropriate quality, and fails to comply, within a reasonably determined period, with the Purchaser's instruction to rectify the improperly fulfilled or unfulfilled contractual obligations;

14.3.3 when the Supplier assigns the Contract without the knowledge of the Purchaser;

14.3.4 when the Supplier goes bankrupt or is being liquidated, when he ceases the economic activity, or when, under the procedure provided by laws and other legal acts, a similar situation arises;

14.3.5 when the organisational structure of the Supplier changes—legal status, nature or management structure, and this affects the proper performance of the Contract, save for the cases when the Contract is being amended due to such changes;

14.3.6 when the Purchaser is granted no funding for the performance of this Contract;



## XV. GINČŲ NAGRINĖJIMO TVARKA

**15.1** Šiai Sutarciai ir visoms iš šios Sutarties atsirandančioms teisėms ir pareigoms taikomi Lietuvos Respublikos įstatymai bei kiti norminiai teisės aktai. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.

**15.2** Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties, sprendžiami abipusiu susitarimu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 (trisdešimt) dienų nuo derybų pradžios, bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su ja, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme. Derybų pradžia laikoma diena, kurią viena iš Sutarties Šalių pateikė prašymą raštu kitai Šaliai su siūlymu pradėti derybas.

## XVI. ASMENYS, ATSAKINGI UŽ SUTARTIES VYDYMĄ, IR KITOS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

16.1. Asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą:

|                 | <b>Pirkėjo atstovai</b>                                    | <b>Tiekėjo atstovai</b>  |
|-----------------|--|--|
| Vardas, pavardė | Mindaugas Kavaliauskas                                     | Max Rheiner  |
| Adresas         | Veiverių g.132, Kaunas, Lietuva                            | Herostrosse 9, 8048 Zurich, Šveicarija                               |
| Telefonas       | +370 37 295547   | +41 (0)78 261 37 70  |
| Faksas          |  |  |
| El. paštas      | <a href="mailto:direktorius@lam.lt">direktorius@lam.lt</a> | <a href="mailto:max.rheiner@sonniacs.co">max.rheiner@sonniacs.co</a> |

16.2. Jei pasikeičia Šalies adresas ir / ar kiti duomenys, tokia Šalis turi informuoti kitą Šalį pranešdama ne vėliau, kaip per2 (dvi) darbo dienas. Jei Šaliai nepavyksta laikytis šių reikalavimų, ji neturi teisės į pretenziją ar atsiliepiną, jei kitos Šalies veiksmai, atlikti remiantis paskutiniiais žinomais jai duomenimis, prieštarauja Sutarties sąlygoms arba ji negavo jokio pranešimo, išslysto pagal tuos duomenis.

16.3. Sutartis yra Sutarties Šalių perskaityta, jų supраста ir jos autentiškumas patvirtintas Šalių tinkamus įgaliojimus turinčių asmenų parašais.

16.4. Ši Sutartis sudaryta lietuvių kalba, 2 (dviem) egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią – po vieną kiekvienai Šaliai.

14.3.7 when the Goods become no longer needed.

14.4. the Supplier may terminate the Contract, after having notified the Purchaser 14 (fourteen) calendar days in advance, if:

14.4.1 the Purchaser fails to fulfil, through his own fault, his contractual obligations.

14.5. If the Contract is terminated through no fault of the Supplier, in case of termination, the Purchaser shall pay to the Supplier the value of the delivered Goods before the termination of the Contract. The Supplier is not entitled to compensation for any damage suffered.

14.6. The Purchaser must as soon as possible, after the termination of the Contract, confirm the value of the delivered Goods. Also, a report of the Supplier's debt to the Purchaser and the Purchaser's debt to the Supplier, that exists on the date of termination of the Contract, shall be prepared.

14.7. Upon termination or expiry of the Contract, the provisions of this Contract related to liability and settlements between the Parties under this Contract, warranty obligations, as well as all other provisions of this Contract, which, as expressly stated, remain valid after termination of the Contract or which must remain valid in order for this Contract to be fully performed, shall remain valid.

14.8. If the Contract is terminated at the initiative of the Purchaser due to the fault of the Supplier, the losses or expenses incurred by the Purchaser shall be recovered by deducting them from the sums payable to the Supplier. The Purchaser shall also become entitled to the use of the security of the performance of the Contract, which provided for in Chapter V of the Contract.

## XV. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

15.1 Laws of the Republic of Lithuania and other regulatory legal acts shall apply to this Contract and to all rights and obligations arising herefrom. The Contract is concluded and must be interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.

15.2 Any disagreements or disputes arising between the Parties regarding this Contract shall be resolved by mutual agreement. If the dispute is not resolved through negotiations within 30 (thirty) days from the start of negotiations, any disputes, disagreements or claims arising out of or relating to this Contract, its breach, termination or validity, shall be settled in competent court of the Republic of Lithuania. The day on which one of the

16.5. Sutarties priedai yra sudėtinės ir neatskiriama šios Sutarties dalys. Sutarties priedai pateikiami pirmumo tvarka:

- 16.5.1 Sutarties 1 priedas – Prekių techninė specifikacija;
- 16.5.2 Sutarties 2 priedas – Tiekėjo pasiūlymas;
- 16.5.3 Sutarties 3 priedas – Prekių perdavimo–priėmimo aktų formos;
- 16.5.4 Sutarties 4 priedas – Garantiniai įsipareigojimai.

Contracting Parties submitted a written request to the other Party with a proposal to start negotiations shall be considered the start of the negotiations.

#### **XVI. PERSONS RESPONSIBLE FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT, AND OTHER FINAL PROVISIONS**

16.1. Persons responsible for the performance of the Contract:

|                   | <b>Pirkėjo atstovai</b>                                      | <b>Tiekėjo atstovai</b>  |
|-------------------|--|--|
| Forename, surname | Mindaugas Kavaliauskas                                       | Max Rheiner  |
| Address           | Veiverių g.132, 46337 Kaunas, Lietuva                        | Herostrosse 9, 8048 Zurich, Šveicarija                               |
| Telephone         | +370 37 295547   | +41 (0)78 261 37 70  |
| Fax               |  |  |
| E-mail            | <a href="mailto:direktorius@lamm.lt">direktorius@lamm.lt</a> | <a href="mailto:max.rheiner@somniacs.co">max.rheiner@somniacs.co</a> |

16.2. If the address and/or other data of the Party change, such a Party must notify the other Party by notifying no later than within 2 (two) working days. If the Party fails to comply with these requirements, then it shall have no right to claim or response, if the actions of the other Party, that have been performed based on the latest data known to it, contradict the terms of the Contract, or if it received no notification sent according to that data.

16.3. The Contracting Parties have read through the Contract, they understood it, and its authenticity has been confirmed with the signatures of persons having appropriate powers of the Parties.

16.4. This Contract is drawn up in Lithuanian, in 2 (two) copies of equal legal power - one copy for each Party.

16.5. Annexes to the Contract are integral and inseparable parts of this Contract. Annexes to the Contract are presented in the order of priority:

- 16.5.1 Annex 1 – Technical Specification of the Goods;
- 16.5.2 Annex 2 – Supplier's Tender;
- 16.5.3 Annex 3 – Forms of Deeds of Transfer and Acceptance of the Goods;
- 16.5.4 Annex 4 – Warranty Obligations.

| PIRKĒJAS   | TIEKĒJAS  | PURCHASER  | SUPPLIER   |
|--|---|--|--|
| Pavadinājums: Lietuvas aviācijas muziejs<br>Im. Kodas: 190756468<br>PVM mokoĶejo kods: 367.812.530<br>Adresas: VeiveriĶu g. 132, Kaunas, Lietuva<br>Telefonas, fakss: +370 37 295547<br>SĶakaitis Nr.: LT357300010002228971<br>Banko rekviziti: „Swedbank”, AB<br>Konstitucijas pr. 20A, 03502 Vilnius, Lietuva<br>SWIFT kods: HABAL T22 | Pavadinājums: SOMNIACS AG<br>Im. Kodas: CHE-367.812.530<br>PVM mokoĶejo kods: CHE-367.812.530<br>Adresas: Herostrasse 9, 8048 Zűrich, ŠveicariĶa<br>Telefonas, fakss: +41 (0)78 261 37 70<br>SĶakaitis Nr.: CH33 0070 0130 0090 4885 5<br>Banko rekviziti: ZŪRCHER KANTONALBANK,   P.O. BOX   8010 ZURICH   SWITZERLAND<br>BIC/SWIFT kods: ZKKBKCHZZ80A | Name: Lietuvas aviācijas muziejs<br>Company code: 190756468<br>PVM mokoĶejo kods: 367.812.530<br>Address: VeiveriĶu g. 132, Kaunas, Lithuania<br>Telephone, fax: +370 37 295547<br>Account No: LT357300010002228971<br>Bank details: Swedbank”, AB<br>Konstitucijas pr. 20A, 03502 Vilnius, Lithuania<br>SWIFT code: HABAL T22 | Name: SOMNIACS AG<br>Company code: CHE-367.812.530<br>VAT id number: CHE-367.812.530<br>Address: Herosttrasse 9, 8048 Zűrich, Switzerland<br>Telephone, fax: +41 (0)78 261 37 70<br>Account No: CH33 0070 0130 0090 4885 5<br>Bank details: ZŪRCHER KANTONALBANK,   P.O. BOX   8010 ZURICH   SWITZERLAND<br>BIC/SWIFT code: ZKKBKCHZZ80A |

| PirĶejo atstovas       |   | TiekĶejo atstovas |  | Representatives of the Purchaser |   | Representatives of the Supplier |   |
|------------------------|---|-------------------|--|----------------------------------|---|---------------------------------|---|
| (Data)                 | 2023-09-26  | (Data)            | 29.09.2023   | (Date)                           | September 26, 2023  | (Date)                          | 29.09.2023  |
| (Parāšas)              |  | (Parāšas)         |  | (Signature)                      |  | (Signature)                     |  |
| Mindaugas Kavaliauskas |   | Max Rheiner       |  | Mindaugas Kavaliauskas           |   | Max Rheiner                     |   |
| Direktorius            |   | CEO               |  | Director                         |   | CEO                             |   |



Sutarties 3  
priedas

**PREKIŲ PERDAVIMO–PRIĖMIMO AKTAS Nr.** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
*(prašoma data)*  
*(Sudarymo vieta)*

|  |
|--|
| <b>Pirkėjas:</b>   |
| <b>Tiekėjas:</b><br><i>(jei tai tiekėjų grupė, nurodyti: (jungtinės veiklos sutarties pagrindu veikianti tiekėjų grupė, sudaryta iš: (nurodyti visų ūkio subjektų pavadinimus), atstovaujamas atsakingojo partnerio (nurodyti atsakingojo partnerio pavadinimą))</i> |
| <b>Sutarties Nr.:</b>  |
| <b>Sutarties pavadinimas:</b>  |

Tiekėjas šiuo Prekių perdavimo–priėmimo aktu patvirtina, kad jis pristatė bei sumontavo ir Pirkėjui perduoda šias Prekes:

\_\_\_\_\_  
nurodytas Sutartyje.

**Pirkėjas:**

Prima ir patvirtina, kad: Prekės pristatytos ir sumontuotos laiku bei atitinka Sutartyje ir jos prieduose nustatytus reikalavimus; yra pateikti visi reikalingi dokumentai (sertifikatai, naudojimo ir priežiūros instrukcijos), jei tokie dokumentai turėjo būti pateikti Prekių perdavimo–priėmimo momentu. Laikantis Sutarties nuostatų, buvo pateikti garantiniai pažymėjimai (pasai).

Prekės buvo pristatytos ir kiti Tiekėjo įsipareigojimai įvykdyti praleidus Sutartyje nustatytą terminą ir Tiekėjui taikytinos sankcijos (paskaičiuoti delspinigiai)

Annex 3 to the Contract

**DEED OF TRANSFER AND ACCEPTANCE OF THE GOODS**

No \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
*(Enter the date)*  
*(Place of drawing up)*

|   |
|---|
| <b>Purchaser:</b>   |
| <b>Supplier:</b><br><i>(in case of a group of suppliers, specify: (a group of suppliers operating on the basis of a joint activity agreement, which consists of: (indicate the names of all entities), represented by the responsible partner (indicate the name of the responsible partner))</i> |
| <b>Contract No:</b>   |
| <b>Contract name:</b>   |

The **Supplier** confirms by this Deed of Transfer and Acceptance of the Goods that he has delivered and installed and transfers to the Purchaser the following Goods:

\_\_\_\_\_  
that are specified in the Contract.

**The Purchaser:**

Accepts and confirms that: the Goods were delivered and installed on time, and they meet the requirements set out in the Contract and its annexes; all necessary documents have been provided (certificates, instructions for use and maintenance), if such documents had to be provided at the moment of transfer and acceptance of the Goods. Warranty certificates (passports) were submitted in accordance with the provisions of the Contract).

The Goods were delivered and other obligations of the Supplier were fulfilled after missing the deadline set in the Contract, and sanctions are applicable to the Supplier (default interest were calculated)

Nepriima Prekių dėl šių perdavimo—priėmimo metu nustatytų Prekių trūkumų/neatitikimų:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*(jeigu visi trūkumai netaupo šiame akte, jie pateikiami atskirame dokumente (priede), kuris bus laikomas sudedamoji šio akto dalis)*

Tiekėjas įpareigojamas iki/per \_\_\_\_\_ darbo dienas pašalinti visus šiame akte ir jo prieduose nurodytus trūkumus/neatitikimus.

Tiekėjas įpareigojamas iki/per \_\_\_\_\_ savo sąskaita ir priemonėmis atsiimti Sutarties reikalavimų neatitinkančias Prekes.

Šis aktas pasirašytas dviem vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais po vieną kiekvienai Šaliai.

Does not accept the Goods due to the following defects in/compliances of the Goods, that have been identified during the transfer and acceptance:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*(if there is not enough space for all defects in this deed, they shall be listed in a separate document (annex), which will be considered an integral part of this deed)*

The Supplier is obliged to rectify all the defects/non-compliances specified in this deed and in annexes thereto by/within \_\_\_\_\_ working days.

The Supplier is obliged to collect at his own expense and using his own measures the Goods that do not meet the requirements of the Contract by/within \_\_\_\_\_.

This deed is signed in two copies of equal legal power, one copy for each Party.

| Perdavė            | Priėmė            | Has transferred                | Has accepted                        |
|--------------------|-------------------|--------------------------------|-------------------------------------|
| Tiekėjo \ atstovas | Pirkėjo atstovas  | Representative of the Supplier | The representative of the Purchaser |
| (Data)             | (Data)            | (Date)                         | (Date)                              |
| (Parašas)          | (Parašas)         | (Signature)                    | (Signature)                         |
| (Vardas, pavardė)  | (Vardas, pavardė) | (Forename, surname)            | (Forename, surname)                 |
| (Pareigos)         | (Pareigos)        | (Position)                     | (Position)                          |

**GARANTINIAI ĮSIPAREIGIJIMAI**

1. Bendrosios nuostatos
  - 1.1. Tiekėjas įsipareigoja garantinio termino laikotarpiu nemokamai remontuoti, o gedinui esant nepataisomam, pakeisti Prekių, kurioms suteikiama garantija, atskiras detales (ar Prekes) į analogiškas detales (ar Prekes), jeigu gedimai ar kokybės trūkumai atsirado dėl Tiekėjo kaip gamintojo kaltės.
  - 1.2. Tiekėjas suteikia Prekėms 2 (dviejų) metų gamintojo garantiją, kuri apima medžiagų, iš kurių jos pagamintos, kokybę, Prekių gamybos kokybę, o taip pat montavimo darbų kokybę garantija.
  - 1.3. Garantinis terminas pradedamas skaičiuoti nuo Prekių perdavimo Pirkėjui dienos.
    2. Garantijos suteikimo sąlygos.
      - 2.1. Garantija Prekėms taikoma tik tuo atveju, jei jų remontą atlieka Tiekėjo įgalioti specialistai. Netinkamos kokybės Prekės gali būti keičiamos į tinkamos kokybės ar naujas Prekes. Keičiant Prekes, laikomasi tos pačios tvarkos kaip ir užsakant naujas Prekes.
      - 2.2. Garantija taikoma tik pateikus pirkimo-pardavimo sutartį, Prekių perdavimo-priėmimo aktą, kuriame nurodyta remontoautos (keistinos) Prekės perdavimo diena, ir PVM sąskaitą faktūrą. Tiekėjas pasilieka sau teisę nevykdyti garantinių įsipareigojimų, jei Pirkėjas nepateikė šiame punkte nurodytų dokumentų, arba jie nevisiškai užpildyti ar neįskaitomi.
      - 2.3. Į garantijos terminą įskaičiuojamas laikotarpis, kurį Pirkėjas negalėjo naudotis Prekėmis dėl jų defektų ar gedimų. Jei Pardavėjas pakeičia Prekę ar jos detales, kuriems yra taikomas garantinis terminas, tai pakeistai Prekei ar jo atskirai detalei suteikiamas garantinis terminas skaičiuojamas iš naujo.
      - 2.4. Pirkėjas nedelsdamas privalo raštu pranešti Tiekėjui apie pastebėtus defektus ir gedimus, nurodydamas Prekės pavadinimą ir įsigijimo datą. Pranešime taip pat būtina apibūdinti Prekės defektą, ar gedimą, protingą terminą jiems ištaisyti bei visas Pirkėjui žinomas defektų ar gedimų atsiradimo priežastis.
      - 2.5. Pirkėjui pačiam ar pasitelkus į pagalbą trečiuosius asmenis ir pašalinus pastebėtus Prekių defektus ir gedimus, Tiekėjas neatlygina Pirkėjo patirtų defektų ir/ar gedimų šalinimo išlaidų.
      3. Garantijos negaliojimas ir netaikymas.
        - 3.1. Garantinis aptarnavimas teikiamas tik tuomet, jeigu Prekių trūkumai ar defektai nustatyti nepasibaigus garantiniam terminui.

**WARRANTY OBLIGATIONS**

1. General provisions
  - 1.1. The Supplier shall undertake to repair, during the warranty period, free of charge, and in case of irreparable failure, to replace individual parts of the Goods (of the Goods) that are covered by warranty with similar parts (or Goods) if failures or quality defects occurred through the fault of the Supplier as a manufacturer.
  - 1.2. The Supplier provides a 2 (two) year manufacturer's warranty for the Goods, which includes a warranty of the quality of the materials from which they are made, of the quality of the production of the Goods, as well as of the quality of the installation work.
  - 1.3. The warranty period shall start to run from the date of delivery of the Goods to the Purchaser..
    2. Conditions for providing a warranty.
      - 2.1. Warranty shall apply to the Goods only if their repair is carried out by specialists authorised by the Supplier. The Goods of inappropriate quality can be replaced with the goods of appropriate quality or with new Goods. In replacing the Goods, the same procedure as that which applies in ordering new Goods shall be followed.
      - 2.2. The warranty shall apply only upon submission of the procurement contract, a Deed of Transfer and Acceptance of the Goods, which indicates the date of transfer of the Item to be repaired (replaced), and VAT invoice. The Supplier shall reserve the right to not fulfil the warranty obligations, if the Purchaser has not provided the documents referred to in this Point, or if they are not fully completed or are illegible.
      - 2.3. The warranty period shall include the period during which the Purchaser could not use the Goods due to their defects or malfunctions. If the Seller changes the Item or its part, which are covered by the warranty period, then the warranty period, that is provided to the replaced Item or its individual part shall start to run anew.
      - 2.4. The Purchaser must immediately notify the Supplier in writing of observed defects and malfunctions, by indicating the name of the Item and the date of purchase. It is also necessary to describe in the notification the defect or malfunction of the Item, a reasonable time limit for their rectification, and all causes of the defects or malfunctions that are known to the Purchaser.

|  |   |
|--|---|
| <p>3.2. Bet kokiu atveju garantija negalioja ir netaikoma:</p> <p>3.2.1. Jeigu Pirkėjas ar trečioji asmenys išmontavo, pervėžė Prekes, netinkamai jas sumontavo, pažeidė ar prarado (pametė) jų dalis;</p> <p>3.2.2. Prekių sugadinimui, pažeidimui ir susijusiems nuostoliams, atsirandantiems Prekių eksploatavimo metu dėl netinkamo naudojimo ar elgesio, naudojimo ne pagal įprastą paskirtį, dėl trečiųjų asmenų ar gyvūnų netinkamo išikišimo (pažeidimų ir pan.), užteršimo;</p> <p>3.2.3. Jeigu Prekės buvo sumontuotos ar laikinai sandėliuojamos patalpose, kuriose vyko statybos (apdailos ir pan.) darbai;</p> <p>3.2.4. Jeigu Prekė ar jos atskira detalė buvo remontuojama ne Tiekėjo įgaliotų specialistų;</p> <p>3.2.5. Jeigu gedimas ar defektas atsirado dėl Pirkėjo ar trečiųjų asmenų, už kuriuos Tiekėjas neatsako, kalčių veiksmų;</p> <p>3.2.6. Jeigu gedimas ar defektas atsirado dėl nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybių ar nelaimingų atsitikimų;</p> <p>3.2.7. Jeigu Pirkėjas nustatytą tvarka Tiekėjui nepranešė apie defektus ir gedimus per pritingą terminą po to, kai juos pastebėjo ar turėjo pastebėti.</p> | <p>2.5. After the Purchaser has rectified the observed defects and malfunctions by himself or with the help of third parties, the Supplier shall not reimburse the Purchaser for the costs incurred of rectifying the defects and/or malfunctions.</p> <p>3. Invalidity and non-application of warranty.</p> <p>3.1. Warranty service shall be provided only if deficiencies in or defects of the Goods have been identified before the end of the warranty period.</p> <p>3.2. In any case, warranty is void and does not apply:</p> <p>3.2.1. if the Purchaser or third parties have dismantled, transported the Goods, have installed them incorrectly, damaged them or lost their parts;</p> <p>3.2.2. to damage, tampering of the Goods and related losses arising during the operation of the Goods due to improper use or behaviour, use not for their normal purpose, due to improper intervention of third persons or animals (damages, etc.), contamination;</p> <p>3.2.3. if the Goods were installed or temporarily stored in premises where construction (finishing, etc.) work was performed;</p> <p>3.2.4. if the Item or its individual part was repaired not by specialists authorised by the Supplier;</p> <p>3.2.5. if the malfunction or defect was caused by guilty actions of the Purchaser or of third parties, for which the Supplier is not responsible;</p> <p>3.2.6. if the malfunction or defect was caused by <i>force majeure</i> circumstances or accidents;</p> <p>3.2.7. If the Purchaser, according to the established procedure, failed to inform the Supplier about defects and malfunctions within a reasonable time limit after he noticed or should have noticed them.</p> |
|--|---|

| Tiekėjo atstovas  | Pirkėjo atstovas  | Representative of the Supplier | Representative of the Purchaser |
|-------------------|-------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| (Data)            | (Data)            | (Date)                         | (Date)                          |
| (Parašas)         | (Parašas)         | (Signature)                    | (Signature)                     |
| (Vardas, pavardė) | (Vardas, pavardė) | (Forename, surname)            | (Forename, surname)             |
| (Pareigos)        | (Pareigos)        | (Position)                     | (Position)                      |
| (Data)            | (Data)            | (Date)                         | (Date)                          |